

## Instructions de service type 200

### Utilisation conforme aux instructions

L'utilisateur doit se conformer aux instructions de cette notice afin d'assurer un fonctionnement sans problème et sans danger et une grande durée de vie. Il se doit également de prendre en compte les conditions d'utilisation et les caractéristiques techniques indiquées sur la fiche technique. L'utilisateur doit pouvoir prévenir les éventuels préjudices ou fausses manœuvres en prenant les précautions appropriées.

### Construction:

Electrovanne à action directe, en version miniature pour raccordement par tubes, normalement fermée (fonction A).

### Fluides utilisables:

Gaz et liquides neutres n'attaquant pas le corps de la vanne en laiton ou en acier inoxydable ni le matériau d'étanchéité. Le matériau d'étanchéité est indiqué sous la forme d'un code sur la plaque signalétique, à la suite du diamètre nominal (A = EPDM, F = FPM, B = NBR, N = CR). Respecter la gamme de pression admissible spécifiée sur la plaque signalétique.

### Installation:

Avant d'installer la vanne, nettoyer les canalisations (restes de brasure, perles de soudure, copeaux métalliques, matériau d'étanchéité). Comme matériau d'étanchéité, utiliser du PTFE en ruban. Profondeur maximale de vissage: 5 mm (M 5) ou 8 mm (G 1/8). Position d'installation indifférente, de préférence avec électro-aimant vers le haut (augmentation de la durée de vie). Fixation par 4 trous taraudés M 3 x 6 dans la base de la vanne.

### Pièces de rechange:

Couper la tension. Dévisser les 4 vis à tête cylindrique et retirer la bobine. Remplacer les pièces endommagées – armature, ressort, joint torique, bobine, corps de vanne –. Pour les références, voir au verso. Lors du remontage, remplacer soigneusement le joint torique dans sa gorge. La bobine peut être orientée suivant 4 x 90° sur le corps de la vanne.

### Raccordement électrique:

Respecter la tension et le type de courant figurant sur la plaque signalétique. Tolérance de tension: ± 10%. Borne de mise à la terre (si elle existe): languette ou toron jaune/vert. Connecteur spécial tripolaire, degré de protection IP 65: Réf. 1051-S 001-000. Couple de serrage du connecteur: 1 Nm.

### Défauts de fonctionnement:

Vérifier les raccordements, la pression de service et la tension. L'électro-aimant ne fonctionne pas: court-circuit ou coupure de la bobine, armature ou entrefer encrassés. Un blocage de l'armature en alternatif peut provoquer une surchauffe de la bobine.

## Instrucciones de servicio tipo 200

### Uso conforme a su aplicación

El usuario deberá atenerse, para asegurar un funcionamiento seguro, libre de peligros y una larga vida del aparato, a las indicaciones de las presentes Instrucciones de manejo, y cumplir, además, con las condiciones de aplicación y los datos obligatorios según la hoja de datos. La planificación de su empleo y el funcionamiento del aparato deberán cumplir con las normativas generales de la técnica. Por medio de medidas adecuadas hay que evitar accionamientos involuntarios o perjuicios inadmisibles.

### Construcción

Electroválvula miniaturizada de acción directa; este tipo puede ser montado directamente a los conductos y normalmente está cerrada (modo de acción A).

### Fluidos

Gases y líquidos neutros que no ataquen al cuerpo (Ms o VA) ni al material de las juntas, indicado en la placa de características a continuación del diámetro nominal (A = EPDM, F = FPM, B = NBR, N = CR). Téngase en cuenta la gama de presión indicada en la placa.

### Instalación

Antes de la instalación de la válvula, asegúrese que los conductos están libres de cuerpos extraños (residuos de soldadura, material de junta, virutas de la rosca, etc.). Como estopada emplearse cinta de PTFE. La profundidad máxima de la rosca es de 5 mm (G 1/8). La posición de la válvula es indiferente, pero preferentemente el sistema magnético en la parte superior, pues así se prolonga la vida de la válvula. La válvula puede ser fijada mediante los 4 taladros roscados M 3 x 6, que se encuentran en el fondo del cuerpo.

### Sustitución de piezas:

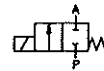
Desconéctese la tensión eléctrica. Quitense los 4 tornillos cilíndricos y retirese la bobina. Sustitúyase el núcleo móvil, muelle, etc. defectuosos. Para la referencia de los recambios, ver al dorso. Durante el montaje obsérvese que el anillo esté colocado en la ranura que le corresponde. La bobina se puede montar en intervalos de respectivamente 90° sobre el cuerpo.

### Conexión eléctrica

Compruébese la tensión y tipo de corriente indicados en la placa de características. La tolerancia en la tensión es de ± 10%. En su caso, la puesta a tierra se realiza mediante la clavija intermedia o el cable amarillo-verde. Conector particular de lres clavijas 1051-S 001-000, protección IP 65. El conector puede montarse en 4 posiciones (4 x 90°). Par de torsión del enchufe 1 Nm.

### Averías

Compruébense las conexiones, presión de trabajo y tensión eléctrica. Si el núcleo móvil no acciona, posiblemente la bobina estará cortocircuitada, interrumpida o el núcleo atascado por suciedad o por algún cuerpo extraño. El atascamiento del núcleo origina, en corriente alterna, sobrecalentamiento de la bobina.



## Istruzioni per l'uso, tipo 200

### Utilizzo conforme allo scopo

Per garantire un funzionamento perfetto e privo di rischi e una lunga durata dell'apparecchio, l'utente deve osservare le istruzioni per l'uso e rispettare le condizioni d'impiego ed i dati consentiti secondo il foglio delle specifiche. La pianificazione dell'impiego ed il funzionamento dell'apparecchio devono avvenire secondo le regole generali della tecnica. Qualsiasi azionamento involontario o danneggiamento non consentito deve essere evitato mediante provvedimenti adeguati.

### Costruzione:

Elettrovalvola ad azione diretta, in esecuzione miniaturizzata per collegamento alla tubazione, chiusa in posizione di riposo (funzionamento A).

### Fluidi:

Gas e liquidi neutri che non attaccano il corpo valvola in ottone o in acciaio VA, né il materiale di tenuta. Il materiale di tenuta è indicato sulla targhetta dietro al diametro nominale (A = EPDM, F = FPM, B = NBR, N = CR). Osservare il campo di pressioni indicato sulla targhetta.

### Montaggio:

Prima del montaggio eliminare lo sporco dalle tubazioni (residui di brasatura, perle di saldatura, trucioli metallici, materiale di tenuta). Usare nastro in PTFE come guarnizione. Massima profondità d'avvitatura 5 mm (M 5) oppure 8 mm (G 1/8). Posizione di montaggio a piacimento, si consiglia di tenere la bobina rivolta verso l'alto (maggiore durata). Fissaggio con 4 fori filettati M 3 x 6 nel fondo del corpo valvola.

### Pezzi di ricambio:

Disinserire la tensione. Svitare quattro viti a testa cilindrica e togliere la bobina. Sostituire i pezzi difettosi – nucleo, molla, guarnizione, O-Ring, bobina, corpo valvola. Numeri d'ordinazione vedere a tergo. All'assemblaggio introdurre cautamente la guarnizione O-Ring nella gola. La bobina può essere spostata di 90° sul corpo valvola.

### Allacciamento elettrico:

Osservare la tensione e la corrente indicate sulla targhetta. Tolleranza voltaggio ± 10%. Collegamento a terra (se previsto): terminale centrale oppure cavetto giallo/verde. Spina tripolare speciale, protezione IP 65: n° d'ordinazione 1051-S 001-000. Coppia di serraggio per spina 1 Nm.

### Disturbi:

Controllare i collegamenti, la pressione d'esercizio e la tensione. Il magnete non attrae: cortocircuito o interruzione nella bobina, nucleo o vano nucleo sporco. Con corrente alternata, un nucleo in ceppato causa il surriscaldamento della bobina.

## Bruksanvisning typ 200

### Ändamålsenlig användning

För att säkerställa en korrekt, felfri funktion av magnetventilen och säkerställa dess livslängd måste användaren följa bruksanvisningen samt respektera driftvillkoren och angivna data på databladet. Planera användning och drift med beaktande av allmänt vedertagna tekniska regler. Skydda magnetventilen på lämpligt sätt mot oavsiktlig aktivering och otillåten hantering.

### Konstruktion:

Direktstyrd magnetventil i miniatyruutförande för röranslutning, stängd i viloläge (arbetsätt A).

### Medier:

Neutrala gaser och vätskor, som inte angriper ventilhusmaterialet mässing eller VA-stål och tätningmaterialet. Tätningmaterialet är specificerat på typskylten efter genomloppet (A = EPDM, F = FPM, B = NBR, N = CR). Observera tillåtet tryckområde enligt typskylten.

### Montering:

Avlägsna föroreningar (förestorer, svetspärlor, metallspån, tätningmaterial) från rörledningarna före monteringen. Använd PTFE-band som gängtätningmaterial. Maximalt inskravningsdjup 5 mm (M 5) resp. 8 mm (G 1/8). Monteringsläget är valfritt, men det rekommenderas att magnetsystemet riktas uppåt (ökad livslängd). Fastsättning genom 4 gängade hål M 3 x 6 i husets botten.

### Reservdelar:

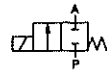
Koppla bort spänningen. Lossa fyra cylindriska skruvar och tag av spolen. Byt ut skadade detaljer – magnetkärna, fjäder, O-ring, spole, ventilhus. Beställningsnummer, se baksidan. Var noggrann med att lägga in O-ringen försiktigt i spåret vid hopmonteringen. Spolen kan vridas i 90°-steg på ventilhuset.

### Elektrisk anslutning:

Se till att spännings- och strömvärden stämmer med typskylten. Spänningstolerans ± 10%. Jordningsanslutning (i förekommande fall): mellersta kontaktstiftet eller gul/grön ledare. Trepolig specialkontakt skyddsform IP 65: beställningsnummer 1051-S 001-000. Åtdragsmoment för fastsättning av kabelkontakt 1 Nm.

### Felsökning:

Kontrollera anslutningar, arbetstryck och spänning. Magneten drar ej: kortslutning eller avbrott i spolen, magnetkärnan eller styrröret igensatt av smuts. Om magnetkärnan hänger sig, kan vid växelström spolen bli överhettad.



## Betriebsanleitung Typ 200

### Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Anwender muß zur Sicherung einer einwandfreien, gefahrenfreien Funktion und langen Lebensdauer des Gerätes die Hinweise dieser Betriebsanleitung beachten sowie die Einsatzbedingungen und zulässigen Daten gemäß Datenblatt einhalten. Die Einsatzplanung und der Betrieb des Gerätes haben nach den allgemeinen Regeln der Technik zu erfolgen. Unbeabsichtigte Betätigungen oder nicht zulässige Beeinträchtigungen sind durch geeignete Maßnahmen zu verhindern.

### Aufbau:

Direktwirkendes Magnetventil in Miniaturausführung für Rohranschluß, in Ruhestellung geschlossen (Wirkungskreis A).

### Medium:

Neutrale Gase und Flüssigkeiten, die den Gehäusewerkstoff Messing oder VA-Stahl und den Dichtwerkstoff nicht angreifen. Der Dichtwerkstoff ist hinter der Nennweite auf dem Typenschild gekennzeichnet (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Zulässigen Druckbereich laut Typenschild beachten.

### Einbau:

Vor der Montage Rohrleitungen von Verunreinigungen (Lötückständen, Schweißperlen, Metallspäne, Dichtungsmaterial) säubern. Als Dichtungsmaterial PTFE-Band verwenden. Maximale Einschraubtiefe 5 mm (M 5) bzw. 8 mm (G 1/8). Die Einbaulage ist beliebig, empfohlen wird ein nach oben welsendes Magnetsystem (erhöhte Lebensdauer). Befestigung über 4 Gewindebohrungen M 3 x 6 im Gehäuseboden.

### Ersatzteile:

Spannung abschalten. Vier Zylinderschrauben lösen und Spule abnehmen. Schadhafte Teile – Kern, Feder, O-Ring, Spule, Gehäuse – austauschen. Bestellnummern siehe Rückseite. Beim Zusammenbau O-Ring sorgfältig in die Nut einlegen. Die Spule läßt sich um jeweils 90° auf dem Gehäuse versetzen.

### Elektrischer Anschluß

Spannung und Stromart laut Typenschild beachten. Spannungstoleranz ± 10%. Erdanschluß (falls vorhanden): mittlere Steckfahne oder gelb/grüne Litze. Dreipoliger Spezialstecker Schutzart IP 65: Bestellnummer 1051-S 001-000. Drehmoment für Kabelkopfbefestigung 1 Nm.

### Störungen:

Anschluß, Betriebsdruck und Spannung überprüfen. Magnet zieht nicht an: Kurzschluß oder Spulenunterbrechung, Kern oder Kernraum verschmutzt. Festsitzender Kern bewirkt Wechselspannungsbetrieb Spulenüberhitzung.

## Operating Instructions type 200

### Application Guidelines

Please read these installation and operating instructions carefully, and observe that the application conditions comply with the technical specifications in the data sheet to ensure a safe and correct operation and a long service life. The installation and operation of this equipment should be in conformance with general engineering practice. Appropriate measures must be taken to avoid unintended operation or unapproved impairment.

### Construction:

Miniature direct-acting solenoid valve with threaded ports, normally-closed (circuit function A).

### Fluids handled:

Neutral gases and liquids providing the medium does not attack brass or stainless steel body and seal material. Seal material is coded after orifice size on valve label. (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Pressure range as quoted on valve label.

### Installation:

Before installing valve ensure all pipework etc. is free of foreign matter (metal filings, seal material, welding scale etc.). PTFE tape is recommended for sealing ports. Maximum thread depth 5 mm (M 5 versions) and 8 mm (G 1/8 versions). Installation position as required, preferably with coil uppermost, (increased life). Four tappings M 3 x 6 mm are provided in the underside of the valve body for fixation purposes.

### Spare parts:

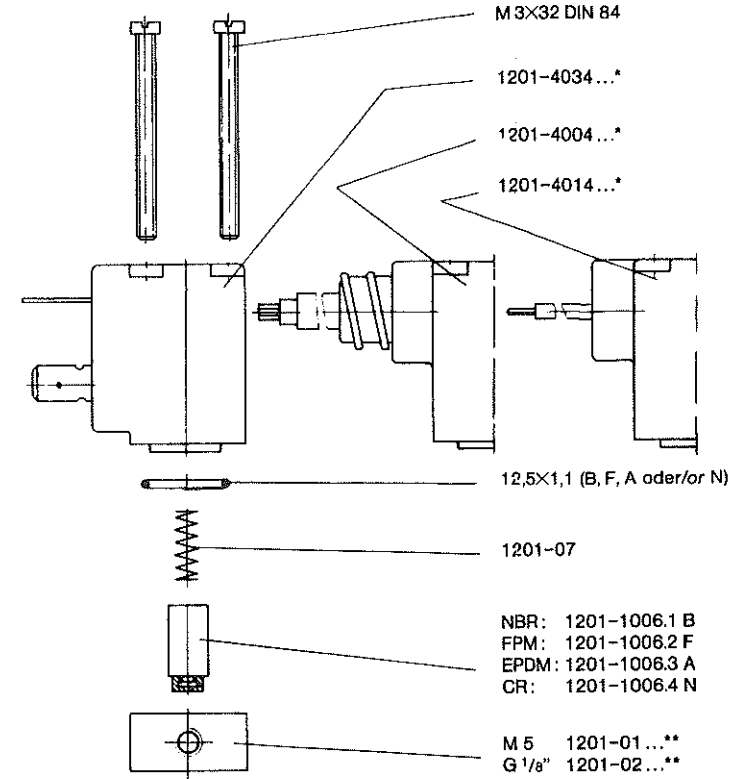
Switch off electrical supply, loosen the four coil fixation screws and remove coil. Replace any damaged parts – armature, springs, O-ring, coil, body. For Order Nos. see overleaf. Upon reassembly ensure O-ring is correctly positioned in groove. Coil can be mounted to valve body at 90° intervals.

### Electrical connection:

Ensure supply voltage/frequency corresponds with that on valve label. Voltage tolerance ± 10%. Earth connection (if provided): central tag or yellow/green flying lead. Special 3-pole mini cable plug, Classification IP 65: Order No. 1051-S 001-000. Tightening torque for cable plug 1 Nm.

### Trouble-shooting:

Check port connections, operating pressure and voltage. If armature does not pull in check for short circuit or coil-burn-out, or foreign matter impeding armature movement. A jammed armature on AC versions causes coil overheating.



<b>Headquarter and Service Center</b> <b>Germany</b> www.buerkert.com Bürkert GmbH & Co. KG DE-74653 Ingelfingen Ph: +49 (0) 79 40-10-91 111 Fax: +49 (0) 79 40-10-91 448 E-mail: info@buerkert.com		<b>Distribution Center</b> Berlin Ph: +49 (0) 30-6797170 Dortmund Ph: +49 (0) 2373-96810 Frankfurt Ph: +49 (0) 6103-94140 Hannover Ph: +49 (0) 511-902760 München Ph: +49 (0) 89-8292280 Stuttgart Ph: +49 (0) 711-451100 Europe Ph: +43 (0)1-89413 33 AUSTRIA Ph: +32 (0)3 925 89 00 BELGIUM Ph: +420 545-25 25 05 CZECH REP. Ph: +45 (0)44-50 75 00 DENMARK Ph: +358 (0)207 412 550 FINLAND Ph: +33 (0)388-59 91 11 FRANCE Ph: +39 (0)02-969 071 ITALY		<b>NETHERLANDS:</b> NORWAY Ph: +47 (0)38-84 44 10 POLAND Ph: +48 (0)22-640 60 10 RUSSIA Ph: +7 495 510 6180 SPAIN Ph: +34 (0)93-477 79 80 SWEDEN Ph: +46 (0)40-664 51 00 SWITZERLAND Ph: +41 (0)41-785 66 66 TURKEY Ph: +90 (0)232-459 53 95 UNITED KINGD. Ph: +44 (0)1285 6487 20 Asia Pacific Ph: +61 1300 888 888 AUSTRALIA Ph: +86 21-6486 5110 CHINA Ph: +91 (0)44-6625 5800 INDIA Ph: +81 (0)3-5804-5020 JAPAN Ph: +64 (0)9-256 77 37 NEW ZEALAND		<b>SINGAPORE</b> Ph: +65 6644 2233 <b>TAIWAN</b> Ph: +886 (0)2-2653 7866 <b>North and South America</b> BRAZIL Ph: +55 (0)11-2186 1155 CANADA Ph: +1 905-632 30 33 USA Ph: +1 800-325 1405 <b>Africa</b> <b>SOUTH AFRICA</b> Ph: +27 (0)11-574 60 00	
--	--	--	--	---	--	---	--

\* Spannung/Frequenz, Dichtwerkstoff und für 1201-4004... und 1201-4014... Kabellänge angeben  
 Quote voltage/frequency, seal material and for 1201-4004... and 1201-4014... length of moulded cable

\*\* Nennweite angeben  
 Quote orifice size